

No. 19
2016年8月 秋季号

季刊サラーム Salaam Quarterly Bulletin

AUTUMN
AUGUST
2016
NO.19

サウジアラビアーエジプト間「紅海に架かる橋」建設計画発表 上

在カイロジャーナリスト 南龍太郎

Announcement of the construction plan of the bridge between Saudi Arabia and Egypt across the Red Sea (1)

Ryutaro Minami, Cairo-based journalist

サウジアラビアのサルマン・ビン・アブドラアジズ国王は4月7日、国王就任後初めてエジプトを訪問し、8日、シシ・エジプト大統領と会談、両者は、両国間に「紅海に架かる橋」を建設することで合意した。アジアとアフリカの2大陸を結ぶ橋は、両大陸の貿易量を促進、地域の政治的一体化にも貢献が期待される。

Saudi Arabia's King Salman bin Abdulaziz Al Saud made his first official visit to Egypt after his inauguration on April 7. He met Egyptian President Abdel Fattah al-Sisi and agreed to build a bridge over the Red Sea to link two countries on April 8. The bridge to connect the Asian continent and the African continent is expected to increase intercontinental trades and contribute to political unity of the region.



建設される橋のルート
The route of the bridge to be constructed

King Salman bin Abdulaziz Bridge

President al-Sisi is proposing to name the bridge as “King Salman bin Abdulaziz Bridge.” The bridge to be constructed extends 50 kilometers over the Red Sea from Ras El-Sheikh Hamid in northern Saudi Arabia to Ras Nasrani in Egypt near prominent Egyptian resort, Sharm El-Sheikh. (In comparison, the total length of the Seto Long-Bridge composed of a series of six bridges is 12 kilometers.) The bridge will be built near Tiran Island and Sanafir Island which are strategic points at the entrance of the Gulf of Aqaba.

「サルマン・ビン・アブドラアジズ国王橋」

シシ大統領は橋の名前を「サルマン・ビン・アブドラアジズ国王橋」とすべきだと提案している。建設予定のこの橋は、サウジアラビア北部のラス・ハミドから、エジプト有数のリゾート地シャルム・エル・シェイク付近のラス・ナスラニを結んで、紅海上に架かる全長50キロに及ぶ長大なもので（瀬戸大橋の高架橋は6つの主要な橋の合計で12キロ）、アカバ湾の入り口にあるティラン島とサナフィール島という戦略的要衝の島々の上に架かることになる。

Since the bridge connects two continents of Asia and Africa, not only bilateral trades but also intercontinental trades are expected to expand dramatically. Saudi Arabia and Egypt agreed to promote investment in 17 projects in education and energy including construction of power generation plants among others. Construction of schools, residential housing and power generation plants is planned in southern Sinai around the Egyptian end of the bridge. It is expected to stimulate economic activities in the vicinity and surrounding countries.



エジプト側ラス・ナスラニとサウジ側ラス・ハミド
from Ras El-Sheikh Hamid in northern Saudi Arabia to Ras Nasrani in Egypt.



エジプト側の橋の基点、ラス・ナスラニにあるホテル
A hotel located in Ras Nasrani, the Egyptian end of the bridge

この橋は、アジアとアフリカの2大陸を結ぶ橋になることから、両国のみならず両大陸の貿易量が飛躍的に拡大することが期待されている。両国は、発電所の建設やエネルギー分野、教育分野など17の案件で、投資を促進することでも合意しており、橋の着地点を中心としたエジプトの南シナイに、学校や住

Because the construction cost of the bridge is to be entirely funded by Saudi Arabia, the recent Saudi king's visit to Egypt brought extraordinary benefit to Egypt..

宅を建設、発電所の建設もする予定だ。周辺地域や周辺国の経済活動を活発化する期待も持てそうだ。

橋の建設費は全てサウジ側の資金で賄われることから、今回の国王訪問によるエジプト側への経済支援は破格なものと言えるだろう。

エジプト政府は大歓迎



サウジアラビア国王を歓迎するエジプトシシ大統領
President al-Sisi of Egypt welcoming the Saudi king

それに対しエジプト政府は、国王を大歓迎して各種配慮を行った。国王を人民議院に招聘して、アラブ世界からの要人では初めてとなる議会演説の場を提供した。国王は同議院での6分間の演説の中で、

両国の一体化と、アラブ・イスラム世界の統一と同盟関係の促進を促した。パレスチナ問題でも統一行動を促した。

テロに対してサウジアラビアとエジプトが共同して立ち向かうことが提案され、財政、軍事、イデオロギーで打ち負かさなければならないとし、アラブ合同軍の強化も訴えた。もちろん「紅海に架かる橋」建設についての説明もなされた。そしてカイロ大学から国王へカイロ大学名誉博士号が議院の場で贈呈された。



サルマン・サウジアラビア国王、エジプト人民議院で演説
King Salman of Saudi Arabia making a speech at people's parliament in Egypt

今回の訪問でサウジアラビアは更に、次の5年間でエジプトが必要とする石油財政に200億ドル、シナイ地域に15億ドル、首都に160億ドルの支援を約束した。加えてイスラム教スンニ派の総本山アズハルを9日に視察し、タイエブ・アズハル総長と共に、礎石を設置し、アズハル・モスクの修復資金の供出を約束した。

サウジ側によるエジプトへの破格的経済支援と、エジプト政府による国王への配慮には、両政府の思惑があったと思われる。

架橋建設合意をめぐる2島の帰属

サウジアラビア側の最大の目的は、ティラン島とサナフィール島をスムーズに返還してもらうことと、エジプトのシシ政権を対イラン包囲網に巻き込むという政治的狙いがあると見られている。

エジプトの国営テレビは4月7日、カイロのアブディーン宮殿で、両国の代表が出席して開催された海上の国境線画定委員会で、「歴史的に、ティラン島はサウジアラビアの領土で、1950年にエジプトに貸与されたものだ」という

Heartily welcomed by the Egyptian government

The Egyptian government heartily welcomed the Saudi king and provided various considerations for him. The king was given an opportunity to address to the National Assembly of Egypt by a special invitation. His speech at the National Assembly was the first such speech by an Arab world leader. The king in his 6-minute speech appealed for bilateral unity, unity of Arab, Islamic world and promotion of alliance. He also urged unity of actions on the Palestinian issue.

He proposed that Saudi Arabia and Egypt make joint efforts to fight terrorism. He emphasized needs to defeat terrorism financially, militarily and ideologically. He further urged enhancement of the Joint Arab Force. Of course, he explained about the construction of the bridge over the Red Sea. The University of Cairo granted him an honorary doctorate at the National Assembly.



カイロ大学学長から名誉博士号を贈られるサルマン・サウジアラビア国王
King Salman of Saudi Arabia receiving an honorary doctorate from the president of Cairo University

During the recent visit to Egypt, Saudi Arabia promised to provide Egypt with financial assistance including 20 billion dollars for oil-related finance, 1.5 billion dollars for the Sinai region, and 16 billion dollars for the capital for the next five years. Moreover, he toured Al-Azhar, the center of Sunni Islam on April 9. He and Ahmed El-Tayeb, the current imam of Al-Azhar, together laid a corner stone, and promised contribution of a repair cost of Al-Azhar Mosque.



サルマン・サウジアラビア国王、イスラム教スンニ派総本山アズハルを訪問(中央) 右はモハメド・タイエブ・グランドイマム
Saudi Arabia's King Salman visiting Al-Azhar, the center of Sunni Islam (center), Grand Imam Tayeb is to the right

There appear to be political calculation on the part of each government behind Saudi Arabia's extraordinary economic support to Egypt and Egypt's considerations for the Saudi king.

Ownership of two islands in connection to the agreement on bridge construction

The biggest political purpose of Saudi Arabia is a smooth return of Tiran Island and Sanafir Island. Saudi Arabia appears to be trying to get Egypt's al-Sisi regime involved in anti-Iran encirclement.

Egyptian national television reported on April 7 that both countries' representatives held a session of maritime

内容で合意した、と報じた。

エジプト政府の見解は、「この2島はサウジアラビアに属するもので、1950年サウジアラビアよりイスラエルから守るよう依頼された。その後1956年のスエズ戦争の時、および1967年の第3次中東戦争の際にイスラエルに占領され、1979年の平和条約でエジプトに返還された」と



紅海からアカバ湾入口に位置する戦略的要衝の2島。ティラン島とサナフィール等(シナイ半島-サウジアラビア北部)

Strategically important Tiran and Sanafir islands, located at the entrance of Gulf of Aqaba (from Sinai peninsula to Northern Saudi Arabia)

いう内容だ。従って、“サウジが求めるなら、返還するのは当然だ”という立場だ。

現在は、エジプト軍と米国を中心とする多国籍軍(エジプトとイスラエルの平和条約締結後、シナイ半島に、休戦の維持のために駐屯している)の兵員だけがいるとされている。

シシ大統領「2島返還に関し隠し事はない」と言明

ティラン島には、珊瑚と熱帯魚が豊かにあり、シュノーケリングを楽しめる島としても有名である。遊覧船がシャルムエルシェイクから出ており、エジプトが実効支配してきた。そのため今回の政府の発表に反対運動が勃発した。

4月15日には、カイロのダウンタウンにあるジャーナリスト組合の数十人がバンナーを掲げて「エジプトの所有権」を叫んだ。ソーシャルメディアネットワークも、「シシ大統領のコメントを納得できない」として批判した。デモの参加者は総数約1000人となり、これはシシ政権発足以来最大規模となった。警察は18日のデモを企画したとして59人を逮捕。4月6日運動やイスラムグループ(ムスリム同胞団系)、有名な人権活動家や弁護士なども逮捕した。これを最良の機会と捉えたムスリム同胞団は運動の拡大を図り政権打倒を画策している。

シシ大統領は4月24日、デモを企画・実行した勢力を「悪の勢力」とし、同勢力から国家と制度を守るよう訴えた。「アラブ世界で最も人口の多いエジプトの安定がアラブ世界の安定に最重要だ」とも訴えた。

29日、「2島返還に関し、隠し事は何もない」と言明した。

border demarcation committee at the Abdeen Palace in Cairo and agreed that Tiran Island is historically a territory of Saudi Arabia which was leased to Egypt in 1950.

In the Egyptian government view, the two islands belong to Saudi Arabia, and they were entrusted to Egypt by Saudi Arabia to protect them from Israel in 1950; They were subsequently occupied by Israel during 1956 Suez War and 1967 Third Middle East War, but were returned to Egypt by 1979 peace treaty. Therefore, if Saudi Arabia requests return of the islands, Egypt thinks it is natural to return them. Currently, only soldiers of Egyptian military and the US-led multilateral forces (stationed in the Sinai Peninsula to sustain ceasefire after conclusion of the peace treaty between Egypt and Israel) are on those islands.

President al-Sisi stated there is nothing to hide regarding return of two islands

Tiran Island is rich with corals and tropical fish and famous for snorkeling. Cruise ships are operated from Sharm El-Sheikh and the island has been administratively controlled by Egypt. Because of this, a protest movement to oppose to the return emerged in response to the Egyptian government's announcement.

On April 15, a few dozen members of the journalist association in downtown Cairo shouted “Egyptian ownership” of the islands with banners. Social media network criticized President al-Sisi, saying “We are not convinced by the president's comments.” Participants in the protest demonstrations increased to about 1,000 in total, making the protest the largest since the start of al-Sisi government. The police arrested 59 individuals as the organizers of the April 18 demonstration. Those arrested included members of the April 6 Movement and Muslim Brotherhood-related Islamic groups, prominent human rights activists and lawyers. The Muslim Brotherhood regarded the protest as the best opportunity to expand the movement to bring down the government.

On April 24, President al-Sisi called the group which planned and carried out the demonstrations a “force of evil” and urged people to protect the country and system from the group. He also stressed that the stability of Egypt, the most populous country in the Arab world, is most important to the stability of the Arab world. On April 29, He stated that there is nothing to hide regarding the return of the two islands.